

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 140

Artikel: Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896
Autor: Bornet, Louis / Bridy, Hermann
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245288>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CORBEAU ET LE RENARD : 3 PATOIS

Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

Lo corbé et lo renâ

Patois vaudois de Louis Favrat

*On corbé s'étaî aguelhî Au fin coutzet
d'on gros nohî, Et portâv' à son bè
onna tomma de tchîvra Que pèsâvé
bin onna lîvra.*

*L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étâi
z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon
Sein ître vu de tzacon.*

*Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po
rein verounâ, Et que n'avâi pas
dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi,
Se pouâvo lâi teri clia tomma que l'a
prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca
i'é'na fan de la mézance.*

*Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé !
salut ! l'è tè m'n ami ? Cein va-t-e,
cein va-t-e l'affère ? Que t'i portant
galé, te resseimbli' à ton père.*

*Dis donc, sublia-mè vâi clia galéza
tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo
grand sapalon.*

*Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin
dere ! Ca ne baillèrè pas on pere De
ti cliau bouailans qu'on ôû, Que ne
fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. »*

*Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne
fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bè
po tsantâ. Io la tomma tchi que bas,
Et lo renâ ne la manqué pas.*

*Quand sè fut reletzi, que l'eut tot
agaffâie, ie fo'na bouna recaffâie, Et
desi au corbé : « Acuta, m'n ami,
Faillâi medzi tot lo premi, La tomma
que t'avâi, et pu tzantâ apri ! »*

Le corbé è le renâ

Patois gruérien de Louis Bornet

*Mètre Corbé chu on âbro arèthà Din
chon grô bè dza chounâye.*

Ly-èthê l'âra de marindâ.

*Don Renâ ke rôdè a l'achounâye,
Arouvè to-t-afryinda.*

*« E ! cherviteu, Monchignâ de
Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi
vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è
mimo on incurâ; Vouthron-n-ébi de
plyâma nère Ly-è fé pro plyère è pro
dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo
mankè don rin. Le tserdignolè ly-è
voùthron-n-êmi, Lè mèrlo chon dzalâ;
rido bi, galyà fin, Dè ti lè-j-
inplyoumâ, vo-j-îthe le premi Che vo
tzandâdè bin. »*

*Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè,
prin di-j-é. L'èthoua,
Ly àrè chon bè... L'ôtro ly-àrè le
moua,*

*Atrapè... puli di : « Ton fre n'è pâ tru
crouyo.*

*Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me
fudrè*

Dou mimo, on chè dèvejèrè.

Por ora, chin fathon,

Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.

Ouna : le fou ke vo chédè gabâ,

*N'è pâ vouytin chu le mochi k'on
gobè.*

*L'ôtra : po thou ke ly-an dou bin robâ,
Chu ma parola de Renâ,
I ly-é bin fé chon le lou robè. »*



*Le Corbé bin motchi,
vergognyà, môcontin,
Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô
ch' on le rèprin.*

(fin de la version fribourgeoise)

Retranscrit selon les textes
de 1896. Les majuscules
ont été conservées dans les
phrases et indiquent un
retour à la ligne dans la
publication de 1896.

**Faites connaître
vos manifestations
en lien avec
le patois ou
la langue !**

Le corbeau et le renard D'après Jean de La Fontaine

Maître corbeau sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous êtes joli !
Que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces
bois.
A ces mots, le corbeau ne se sent pas
de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber
sa proie.
Le renard s'en saisit et dit : Mon bon
monsieur,
Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans
doute.

Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y
prendrait plus.

(Sélection du Reader Digest, 1964)



LE CORBEAU ET LE RENARD : *I COUAN É I...*

Une version d'Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)

*Oun dzò, oun couan, inà a son d'oun
piri, tinjé ën gôrdze oun byó frómādzó
dā Vouespela.*

*Oun grou gôrdzou dé rin-nāa, kyé l'aïé
pa pecà, l'a achintou ó fla; l'é
apróchya é l'a tinoq a pó préi sti
prédzó : « É ! Bóépró mètre couan, kyé
t'éⁱ dzin, kyé to mé chēnblé byó; chēn
mintoujiri, che ta voué révaquejé ta
góna, t'éⁱ roué dé tui é j-ijéⁱ dā dzō. »*

*Ën n-avouijin fou mósé (mó), i couan
l'é pā méⁱ chintou dé joué é, pó mótrà
cha bequa voué, l'a ouvêe ɔna groucha
gôrdze é l'a achya tsêré ó byó
frómādzó dā Vouespela.*

*I rin-nāa, cómin 'na gauefata, l'a
choutà chou é l'a de : « Moun brāó
couan, di ɔra, té fódré chaⁱ kyé tui é
vintéréⁱ vïvon ou dépïn dé fou kyé che
achon apele; acouta byin chó-chela;
sta queson vó^{ou} prou, to di t'ën dóta,
oun frómādzó vyou dā Vouespela.*

*I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a
dzorà, ma oun pitì aféréⁱ tāa, dé pā méⁱ
ch'achye prind(r)é.*

*I móraqoua dé sta conta l'é dïnce :
« É frómādzó dā Vouespela chon
troua rāa pó balé i couan, ma, ó dzò
dé voui, byin dé có^{ou}quan avouéⁱ
ou'ardzin pouon ó té mēndjyè a
chantéfé. »*

Un jour, un corbeau, au sommet d'un
poirier, tenait en son bec un beau fro-
mage de la Vuispille.

Un grand blagueur de renard, qui
n'avait pas mangé, a senti l'odeur; il
s'est approché et a tenu à peu près ce
discours : « Eh ! Bonjour maître cor-
beau, que tu es joli, que tu me sem-
bles beau; sans mensonge, si ta voix
rivalise avec ton habit, tu es le roi de
tous les oiseaux de la forêt. »

En entendant ces mots, le corbeau ne
s'est plus senti de joie et, pour mon-
trer sa belle voix, a ouvert son grand
bec et a laissé tomber le beau fromage
de la Vuispille.

Le renard, comme un ogre, a sauté
sur [le fromage] et il a dit : « Mon
brave corbeau, dès maintenant, il te
faudra savoir que les vantards vivent
aux dépens de ceux qui se laissent
avoir; écoute bien ceci; cette leçon
vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux
fromage de la Vuispille.

Le corbeau, honteux et gêné, a juré,
mais un peu tard, de ne plus se lais-
ser prendre.

La morale de cette histoire, la voici :
« Les fromages de la Vuispille sont
trop rares pour qu'on les donne aux
corbeaux, mais, aujourd'hui, beau-
coup de mendiants avec l'argent peu-
vent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possi-
ble, inspirée du texte de La Fontaine.